

_____ Principales expériences professionnelles

- depuis 1999 (activité d'appoint) et depuis 2009 (activité principale): traductions de l'allemand et de l'anglais vers le français.

- Sept. 2007 - Déc. 2009: conseillère en communication au [LUCOP](#), un programme de développement rural de la coopération allemande au Niger (Niamey, Niger). Principales activités: préparation de supports de communication interne et externe, mise en forme de publications, conception du site Web et de l'intranet.

- Août 2005 - Août 2007: assistante personnelle du directeur de la [NESA](#), une académie de recherche médicale (Berlin, Allemagne). Principales activités: gestion de la correspondance, aide à la rédaction de publications médicales en allemand et anglais, organisation de deux conférences internationales à Berlin et Istanbul, conception du site Web et de l'intranet.

- Juin 2003 - Juin 2005: « assistante étudiante » de recherche au [Wissenschaftszentrum Berlin für empirische Sozialforschung](#) (WZB), un important institut de recherche en sciences sociales (Berlin, Allemagne). Groupe de recherche sur « les conflits interculturels et l'intégration sociétale » sous la direction de Karen Schönwälder. Principales activités: recherches bibliographiques, mise en forme de publications en allemand et anglais, entretien du site Web, aide à l'organisation d'ateliers scientifiques.

- Déc. 2001 - Sept. 2002: Travail à la [Stiftung für Wissenschaft und Politik \(SWP\)](#) (Berlin, Allemagne). Scannage, lecture et classement électronique d'articles de la presse internationale (allemand, anglais et français) destinés à la banque de données de la fondation.

_____ Projets et chantiers

- depuis 2009: apprentissage semi-autodidacte de la réalisation et du montage de films documentaires.

- depuis 2005: Lancement, conception, programmation et modération du site « [voix musulmanes](#) », une plateforme laïque « post-11 septembre » destinée à promouvoir le dialogue avec et entre les musulmans en Allemagne, (dé)montrer leur diversité, lutter contre les préjugés, encourager la participation des musulmans dans la société allemande et apporter des informations nuancées et documentées sur l'islam.

Le site propose des articles sur des thèmes divers (société, religion, politique, culture, projets, etc.), pour différents publics (journalistes, jeunes, étudiants, scientifiques, etc.), ainsi que quelques vidéos. Il est apprécié en particulier par les journalistes et les acteurs de la société civile en recherche d'informations et de contacts, et a reçu [plusieurs prix](#).

_____ Formation

- 2005: Diplôme (bac+5) en sciences politiques, Université Libre de Berlin, Allemagne (mention bien). Mémoire sur « L'interdiction du foulard islamique et la définition de la laïcité, de la République et de l'émancipation de la femme en France » (Das Kopftuch-verbot und der Streit um die Definition von Laizität, Republik und Frauenemanzipation in Frankreich). [Ce mémoire est paru aux Editions Peter Lang en 2006.](#)

Spécialisations:

Méthodes : Etudes comparatives et analyse de discours

Domaines : Migrations internationales, développement international, éducation civique

Aire géographique : Maghreb et Moyen-Orient

- 2002-2003: Participation à la première promotion du [Studienkolleg zu Berlin](#), un programme européen pluridisciplinaire dirigé par la Studienstiftung des deutschen Volkes en collaboration avec le Wissenschaftskolleg de Berlin et la Hertie-Stiftung. Participation au groupe de travail sur l'adhésion de la Turquie à l'U.E. et son image en

Europe: Analyse comparative de la presse européenne et interviews de correspondants de grands quotidiens à Istanbul.

- 1999: D.E.U.G. L.E.A. (langues étrangères appliquées, langues et civilisations anglaises et allemandes), Université Stendhal, Grenoble, France (mention assez bien).

- 1998/1999: Etudes en langue et civilisation anglaise, littérature comparée et sciences des religions à l'Université Libre de Berlin, Allemagne.

- 1997: Baccalauréat scientifique, Grenoble, France (mention bien).

_____ **Langues**

++++: Français, langue maternelle

++++: Allemand, anglais

++: Espagnol

+: Arabe

_____ **PC/Web**

Conception et programmation de klemence.eu et de muslimische-stimmen.de ([TYPO3](#))

Conception de nesacademy.org et de lucop.org (sites publics et intranets)

Maîtrise des logiciels Office et de nombreux autres logiciels et utilitaires (audio, vidéo, photo, etc.)

Traductions: travail avec SDL Trados 2009 et Wordfast.

Excellente maîtrise de l'outil Internet.

_____ **A travers le monde**

Algérie (2x), Allemagne (1998-2007), Angleterre (2x), Antarctique, Argentine, Autriche (2x), Burkina Faso (2x), Belgique (2x), Canada (échange de 3 mois en 1995), Chili, Espagne (6x), France (1979-1998), Ghana, Guadeloupe/Martinique, Irlande (2x), Italie (3x), Malte, Maroc (5x), Niger (oct. 2007-mai 2010), Portugal (3x), Suisse (3x), République Tchèque, Togo, Turquie (8x), ex-Yougoslavie, USA.